

在籍校での手続

① 在籍校で記入する書類

☐ 連絡カード(家庭連絡票)

- ・ 緊急時の対応について(かかりつけの病院－岩倉市内)
- ・ 緊急時の保護者連絡先

(保健関係書類)

☐ 日本スポーツ振興センターへの加入について

☐ フッ化物先口に対する希望のお尋ね, フッ化物洗口ってなあに?

☐ 学校健診精密検査 健康調査票

☐ 健康調査票

② 集金関係

☐ 郵便局払込み手続

☐ 名札代

☐ PTA 会費

③ 児童生徒氏名

☐ パスポート通りの名前

☐ 学校で使う通称名の決定

④ 配布物

☐ 岩倉市学校案内の配布

☐ 欠席連絡カード(5枚程度, コピーして渡す。)

⑤ 入学後の予定

☐ 転居予定(定住, 帰国)

☐ 進学希望(小中学生)

⑥ ☐ 入学前の経歴

⑦ 巡回指導か学校生活適応指導かの決定

☐ 学校生活適応指導判断テスト

☐ 学校生活適応指導申込書

巡回 日本語・ポルトガル語指導

学校生活適応指導 岩倉東小学校



学校生活適応指導の説明

(学校生活適応指導の必要がない場合)

⑧ ☐ 学校で必要なもの(別紙)

⑨ ☐ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路の確認

⑩ 欠席の連絡方法

☐ 連絡帳, 電話, 欠席連絡カードの使い方

⑪ ☐ ポルトガル語申込書(ブラジル人)

※ 郵便局を通しての自動払込について
Sobre débito automático através da Agência do correio (YUUBINKYOKU)

自動払込利用申込書		Formulário de "débito automático"		申込専用	
※ 本枠内にボールペンではっきりとご記入ください。 ※ 「お届け印」欄には、通常貯金のお届け印を押してください。 ※ 半組合口座通帳を併せて、ご提出ください。 ※ 最近お受取りになった領収書をお持ちの場合は、窓口にご提示ください。					
お申込人（口座名義人）	おところ	郵便番号（ ） Endereço ※ 1			
	おなまえ	フリガナ Nome da pessoa que abriu a conta (conforme a 1ª página da caderneta do correio) 様			Carimbo na 1ª e 2ª folhas ※ 2
	日中ご連絡先電話番号	☐ 携帯 ☐ 会社 ☐ 自宅 Número do telefone que poderá ser atendido no dia.			
	記号番号	記号 Número da agência 0 Número da conta do correio			
▲ 通帳に記載のある方のみご記入ください。 ▲ 2枚目にもご捺印ください。					
払込先	▼お申込みの日から払込みが開始される日までの期間を1か月以上おけてご記入ください。 ▼払込日は収納加入者さまにご確認の上、ご記入ください。				
	加入者名				
	口座番号				
払込金の種別	払込開始月	年	月から	払込日	毎月 日 (再払込日 日) 土・日・祝日の場合は翌営業日
	該当の項目にレ印をつけてください。	☐ 電気料金 20	☐ 住宅使用料 25	☐ 授業料等 29	☐ 割賦代金 34
		☐ ガス料金 21	☐ 公庫償還金 26	☐ 購読料 31	☐ 税金 35
		☐ 水道料金 22	☐ 育英会返還金 27	☐ 年会保険 32	☒ 給食費等 30
		☐ 電話料金 23	☐ 各種保険料 28	☐ 会費 33	☐ 30
▼「ご契約者欄」はお申込人とご契約者の「おところ・おなまえ」が異なる場合にご記入ください。					
ご契約者	おところ	郵便番号（ ）			
	おなまえ	フリガナ 様			
	日中ご連絡先電話番号	☐ 携帯 ☐ 会社 ☐ 自宅			
※ 1 :Favor preencher o endereço registrado no correio. ※ 2 :Favor carimbar o carimbo registrado no correio.					
備考					日附印 印鑑欄 受付
	Favor preencher com o nome do(a) aluno(a) que ele(a) usa na escola.				
11番通 301001209-1798 ゆうちょ銀行					

学年・給食費等の徴収金の自動引き落とし制度について(ポルトガル語)

Quanto ao débito automático das despesas escolares

1. 毎月の主な徴収内容 Principais despesas mensais.
 - ・給食費 Despesa de merenda escolar.
 - ・教材費 Despesas de materiais didáticos diversos.
2. 指定金融機関 Bancos indicados
 - ・郵便局 YUUBINKYOKU Agência do correio
- 3 「自動払込利用申込書」 Pagamento com débito automático
 - ・入学式当日、担任に提出 Entregar ao professor no primeiro dia.
 - ・1部3枚綴り、2枚に捺印、3枚とも提出

É composto de três vias, carimbar as duas primeiras mas entregar as três vias.
書き方がわからない場合は、通帳と印鑑を持ってきてください。
Caso tenha dúvida de como preencher, levar o carimbo e a caderneta do correio.
4. 払込の日 Dia do pagamento
 - ・毎月の行事予定表で連絡します。払い込みの日までに入金してください。

O dia do pagamento e a quantia de dinheiro é contado pelo horário de evento de todos os meses. O dia do pagamento constará no programa mensal que o aluno receberá no primeiros dias de todos os meses.

学年・給食費等の徴収金の自動引き落とし制度について(スペイン語)

Cobro automático de los gastos escolares

1. 毎月の主な徴収内容 Principales contenidos de los gastos
 - ・給食費 Comidas escolares
 - ・教材費 Materiales
2. 指定金融機関 Bancos indicados
 - ・郵便局 YUUBINKYOKU
3. 「自動払込利用申込書」 Un automatic de formularios de aplicación de uso de pago
 - ・入学式当日、担任に提出 Presentarlo al profesor del salón el día de la Ceremonia de Nuevo Ingreso
 - ・1部3枚綴り、2枚に捺印、3枚とも提出

Es un juego de 3 hojas. Se presenta todo el juego con sellos en 2 hojas.
書き方がわからない場合は、通帳と印鑑を持ってきてください。
En caso de no saber cómo llenarlo, favor de traer su libreta bancaria y sello.
4. 払込の日 Día del pago del correo.
 - ・毎月の行事予定表で連絡します。払い込みの日までに入金してください。

El día del pago y la cantidad de dinero son contado por el programa del evento de todos los meses. Entre antes del día del pago.

【担任・日本語担当へ】

名前の確認 CONFIRMAÇÃO DO NOME

外国人児童生徒の名前は長いため、学校では、日本人の児童生徒と同じように名簿などに姓名を記載しています。今後、学校からの連絡文書（通知票など）に使う名前と名札につける名前を決めてください。

Devido os nomes dos alunos estrangeiros ser muito longo, na escola registraremos o nome da mesma forma que um aluno japonês, ou seja, sobrenome e nome. Por isso pedimos que decida qual nome será utilizado na lista de nomes(boletim escolar, etc.) e o nome que será utilizado no crachá .

- パスポートの姓名 Sobrenome e nome completo de acordo com o passaporte

--

- 学校で使う姓名 Sobrenome e nome que será usado na escola

--

- 名札で使う名前 Nome que será usado no crachá

--

今後の予定 Planos para o futuro

- ☐
- 定住か, 帰国か(予定)

Pretendem ficar por longo período ou retornar ao país? (planos)

- ☐ 定住 Pretendem ficar por um longo período

- ☐
- 帰国 Pretendem retornar ao país

帰国予定 Retorno previsto para (年 Ano 月 Mês ころ)

- ☐
- 転居予定 Planos de mudança

- ☐ **あり Tenho**

予定日/Data prevista (年Ano 月 Mês ころ)

転出先/Endereço previsto

()

- ☐
- なし Não tenho

- ☐
- 高校進学希望(中学生・小学生にも確認)

Pretende Ingressar na Escola de Ensino Médio?

- ☐
- あり
- Sim**

- ☐ なし Não

【日本語担当へ】

入学前の経歴 Histórico antes do ingresso escolar

どこで生まれ、この学校へ来るまで、どこで、どのように暮らしていたかをお知らせください。

Gostaríamos de saber: Aonde nasceu?; Antes de entrar nessa escola, onde e que tipo de vida levava?

	国（都市名）、保育園・幼稚園名、学校名など País(cidade), Nome da Creche ou do Jardim da Infância, Nome da Escola, outros
生まれた場所 Local de nascimento	
0才～1才 0 ano ~ 1 ano	
～2才 ～ 2 anos	
～3才 ～ 3 anos	
～4才 ～ 4 anos	
～5才 ～ 5 anos	
～6才 ～ 6 anos	
～7才 ～ 7 anos	
～8才 ～ 8 anos	
～9才 ～ 9 anos	
～10才 ～ 10 anos	
～11才 ～ 11 anos	
～12才 ～ 12 anos	
～13才 ～ 13 anos	
～14才 ～ 14 anos	

欠席の連絡 Contato da ausência 【保護者に配布】

日本の学校では、子供たちは自分自身で登校します。そのため、朝の会で子供の出欠席を確認します。連絡もなくて、欠席している生徒がいると先生は大変心配します。学校へ来る途中で、何かの事故に巻き込まれたとか、誘拐されたなどの場合が考えられるからです。担任の先生は欠席の連絡がないと、家に電話したり、保護者に連絡したり、連絡が取れないと家まで様子を見にいくこともあります。子供さんが欠席する時は、必ず、朝8時30分までに学校へ連絡をしてください。

Nas escolas japonesas o(a) aluno(a) vai andando para a escola. Na reunião matinal é verificada a presença. Se o(a) aluno(a) falta sem comunicar, o professor fica preocupado, pois pode ter ocorrido algum acidente durante o percurso. E nesses casos o professor liga para casa do(a) aluno(a), tenta entrar em contato com os pais, e quando não consegue, por vezes vai a casa do aluno. Por isso no caso de falta comunique sem falta a escola antes das 8:30 hrs.

学校を休む時の連絡の仕方

Em caso de faltar a escola (Como avisar)

日本の学校では休む時は必ず連絡します。その日に急に休まなければいけなくなった時は、学校へ行く時間に電話をするか通学団の児童に伝えてもらうようにしてください。

Nas escolas do Japão é necessário que, toda vez que for faltar à escola AVISAR SEMPRE, DE ANTEMÃO ao professor responsável. Se tiver que faltar de repente, telefone de manhã antes de começar a aula, ou avise a algum colega do grupo de ida à escola.

電話のかけ方 COMO TELEFONAR:

- ① 学校にかけると、学校の名前をいって電話をとります。
学校：はい、() 小学校です。
Quando for ligar, irão atender dizendo o nome da escola:
Escola: HAI.() SHOUGAKKO DESU.
- ② 担任の先生を呼んでください。
親：() 先生をお願いします。
Peça para chamar o professor responsável da classe de seu filho.
Pais: () SENSEI ONEGAI SHIMASU
- ③ 「お待ち下さい」と聞こえたら、少し待つように頼んでいる意味です。
Se disserem algo como OMATIKUDASAI, estarão pedindo para esperar um pouco.
- ④ 先生が出たら、子供の学年、組、名前を言って休むことを伝えてください。
親：() 年() 組の() ですが、今日学校を休みます。
Quando o professor atender, diga a série, classe e nome de seu filho e fale que irá faltar à escola naquele dia:
Pais: () NEM () KUMI NO () DESU GÁ
KYÔ GAKKÔ YASUMIMASU (NEN é a série e KUMI é a classe)
- ⑤ できたら理由も言って下さい。 Se puder, diga também o motivo:

・かぜです。	KAZE DESU (está com gripe / resfriado)
・頭が痛いです。	ATAMA GA ITAI DESU (está com dor de cabeça)
・おなかが痛いです。	ONAKA GA ITAI DESU (está com dor de barriga)
・熱があります。	NETSU GA ARIMASU (está com febre)
・けがをしました。	KEGA WO SIMASHITA (se machucou)
・気分が悪いです。	KIBUM GA WARUI DESU (está se sentido mal)
・病院に行きます。	BYÔIM NI IKIMASU (vai ao hospital)
・外国人登録に行きます。	GAIKOKUJIN TÔUROKU SHIMASU
	(vai fazer GAIKOKUJIN TÔROKU)
- ⑥

先生は、こう答えます。 O professor então irá responder que recebeu o aviso:

先生：はい、わかりました。お大事に。

professor: HAI, WAKARIMASHITA, ODAIJINÍ (está bem, cuide-se)

先生がいなかった場合 Quando o professor não atender:

担任の先生ではなくても、電話に出た人に同じことを言えばだいじょうぶです。

Mesmo que o professor responsável não atenda, pode-se dizer a mesma coisa à pessoa que atender ao telefone.

【保護者に 5 枚程度配布】

欠席連絡カード(ポルトガル語)
Cartão de recados para aviso de faltas

月 mês	日 dia	○を付けてください。 Marcar um círculo		
		欠席 falta	遅刻 atraso	早退 sair cedo
遅刻の場合、何時頃に学校に来ることができますか？ No caso de atraso, que horas que o aluno chegará na escola ?			何時頃： que horas	
早退の場合、誰が、何時頃、学校に迎えに来ますか？ No caso de sair cedo, a que horas o aluno deverá sair e quem virá busca-lo(a) na escola ?				
誰： quem		何時頃： que horas		
(理由 Motivo) ○を付けてください。 Marcar um círculo				
() 風邪(kaze) gripe () 頭痛(zutsu) dor de cabeça () 腹痛(fukutsu) dor de barriga () 怪我(kega) ferida, lesão () インフルエンザ(influenza) influenza () 病院に行く(byouin ni iku) vou ao hospital () 旅行(ryokou) viagem () お見舞い(omimai) visita () 市役所に行く(shiyakusho ni iku) vou à prefeitura () その他(sonota) outros 理 由 Razão				

保護者サイン assinatura dos pais

○ お願い **Por favor**

欠席、遅刻、早退の場合は必ず、学校に連絡をしてください。この用紙に記入し、欠席する日に通学班の子供に持たせて、学校に提出してください。もし、通学班の子供に頼めない時は、学校に電話をして下さい。

Avisar sem falta à escola no caso de falta, atraso ou dispensa. Preencha a folha e entregue ao líder do grupo no dia da falta, pois esse entregara à escola, caso não dê para entregar, ligue para a escola avisando .

帰国するときの手続き No caso de retornar ao país 【保護者に配布】

※ブラジルへ帰国する場合

- 1 - 担任の先生に帰国書類の準備ができるように、帰国する少なくとも1か月前に連絡する。
- 2 - 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 - 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。

※ Procedimentos para o retorno ao Brasil (ポルトガル語)

- 1- Avisar ao professor responsável com pelo menos um mês de antecedência, para que este possa preparar toda a documentação para o retorno.
- 2- Conferir se há dívidas de refeições e efetuar o pagamento.
- 3- Conferir se há créditos. A escola devolverá todo o dinheiro que não foi utilizado.

帰国や市外への転出以外で岩倉の学校を辞める時は、学校へ去校願いを提出してください。

Caso for mudar de cidade ou retornar ao país, depois de pedir a transferência, pedir para a escola o Shugaku Jitai Todoke (transferência).

転校するときの手続き Procedimento para transferência de escola

※ 岩倉市の学校から他の市町の学校へ変わる場合

- 1 - 担任の先生にすぐ伝え、在籍証明書、教科書給与証明書等を作成してもらう。
- 2 - 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 - 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 - 引っ越しした市町の役所で14日以内に住所変更手続きをする。
- 5 - 転入学指定通知書を受け取り、どこかの学校へ行くか確認する。
- 6 - 前在籍校の証明書類の入っている封筒を提出する。(開封してはいけない)

※ Procedimentos para transferência de escola fora da cidade de Iwakura

- 1- Comunicar ao professor responsável da escola onde está matriculado, para que ele possa providenciar o comprovante de matrícula e comprovante de distribuição dos livros didáticos etc.
- 2- Conferir se há dívidas de refeições e efetuar o pagamento.
- 3- Conferir se há créditos. A escola devolverá todo o dinheiro que não foi utilizado.
- 4- Efetuar os trâmites de troca de endereço dentro de 14 dias após a mudança.
- 5- Receber o aviso de matrícula e verificar onde se situa a escola.
- 6- Apresentar o envelope contendo o comprovante de matrícula da escola anterior (Não se pode abrir)

※ 岩倉市内で転校する場合

- 1 - 市役所へ行って、外国人登録書の住所を変える。
- 2 - 教育委員会(6階)で手続きをする。
- 3 - 手続き後、教育委員会から転校先の学校名を書いた転入学通知書を受け取り、学校へ行く。

※ Procedimentos para frequentar a escola dentro da cidade de Iwakura

- 1- Ir à prefeitura e mudar o endereço na carteira de estrangeiro (Gaikokujin toroku shomeisho)
- 2- Inscrever a criança na Secretaria Regional da Educação. (sexto andar)
- 3- Depois de inscrito receberá da Secretaria Regional da Educação um documento, este que deverá ser entregue para a nova escola.

※ ブラジル人学校へ変わる場合

- 1 - 担任の先生にすぐ伝える。
- 2 - 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 - 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 - 学校で去校手続きをする。

※ Procedimentos de transferência para a escola brasileira

- 1 - Comunicar ao professor responsável.
- 2 - Conferir se há dívidas de refeições e efetuar o pagamento.
- 3 - Conferir se há créditos. A escola devolverá todo o dinheiro que não foi utilizado.
- 4 - Assinar a transferência do aluno na escola anterior.

学校生活適応指導教室（集中初期指導） AULA ESPECIAL DE REFORÇO DE LÍNGUA JAPONESA
岩倉市教育委員会 Ministério da Educação de Iwakura

岩倉市教育委員会では、日本語が理解できない外国人児童生徒に対して、特別に『学校適応指導教室（集中初期指導）』を岩倉東小学校で行います。

Devido às inúmeras dificuldades de comunicação constatadas nas crianças recém chegadas do Brasil, que ingressaram nas escolas japonesas, vimos por meio desta, comunicar aos Srs. pais ou reponsáveis que, o Ministério da Educação de Iwakura, decidiu que os alunos irão ter 『AULA ESPECIAL DE REFORÇO DE LÍNGUA JAPONESA 』. Essas aulas serão administradas na escola IWAKURA HIGASHI SHOUGAKKO.

指導は、毎週、月曜日、火曜日、水曜日、木曜日、金曜日の8時30分～13時30分まで行います。

As aulas serão todas as semanas às segundas, terças, quartas, quintas e sextas-feiras, das 8:30 hrs às 13:30 hrs .

学校生活適応指導の対象者は、岩倉市内の小中学校に在籍していて、日本語の読み書き、簡単な日常会話ができない外国人児童生徒です。

Os alunos que têm direito a essas aulas, são os que estão matriculados nas escolas de ensino fundamental da cidade de Iwakura e que não conseguem ler e escrever na língua japonesa, nem mesmo conversar coisas simples do dia a dia.

学校生活適応指導の期間は、最長2か月までです。それまでに、日本の学校で適応できる日本語力および日本の学校のきまりを身に付けます。

A duração prevista do reforço é de no máximo 2 meses. Durante esse período, vamos reforçar a capacidade da língua japonesa, bem como ensiná-los sobre as normas da escola, para que possam frequentar normalmente uma escola japonesa.

2か月以内に日本の学校で適応できると判断した場合は、その時点で学校生活適応指導を終了し、在籍する学校へ通います。学校生活適応指導を始めて、1か月目に日本語の進歩状況をお話しします。ただし、2か月が過ぎても日本の学校で適応できる力が身に付かない場合は、保護者の方に学校へ来ていただき、児童生徒のためによりよい進路について、日本語担当者と相談して決めます。

Se o(a) aluno(a) conseguir aprender em menos de 2 meses, sendo avaliado pelo professor responsável, será dispensado das aulas de reforço a partir desse momento, retornando assim a sua escola. Daremos início ao reforço e comunicaremos as evoluções do aluno aos pais a cada mês, for avaliado que o(a) aluno(a) não tem capacidade de frequentar a escola normalmente, o responsável deverá comparecer a escola, e em prol do(a) aluno(a) decidir juntamente com o professor a medida a ser tomada.

保護者の方も児童生徒の様子を知るために、学校生活適応指導へ参観をするようにしてください。

Para que os pais ou responsável possa ter conhecimento do desenvolvimento do(a) mesmo(a), pedimos que procure participar da orientação inicial.

岩倉東小学校への送り迎えは、原則として保護者で行っていただきます。

O transporte da criança até a escola Iwakura Higashi Shougakko (ida e volta) será de responsabilidade dos pais ou responsável.

送り迎えができないとき、小学生は徒歩、中学生は自転車可（ヘルメット着用）で通います。

Se isso não for possível, os(as) alunos(as) do Shougakko, deverão fazer o percurso a pé e os alunos do Chuugakko poderão fazer o percurso de bicicleta (usando capacete)

遅刻をしないように、また、欠席する場合は、必ず、連絡をしてください。無断で欠席をした場合は、保護者の方に連絡します。

Procurar não se atrasar, e no caso de ter que faltar, avisar sem falta. Se houver falta sem avisar, entraremos em contato com o responsável.

日本語適応指導教室 学校生活適応指導 申込書 【日本語担当へ】
『AULA ESPECIAL DE REFORÇO DE LÍNGUA JAPONESA 』 REQUERIMENTO

上記の内容に異存はありません。学校生活適応指導の趣旨を理解し、岩倉東小学校で行われる『日本語適応指導教室 学校生活適応指導』に参加させていただきます。

Aceito o que está escrito acima. Permitindo que meu(minha) filho(a) tenha as AULAS DE REFORÇO DE LÍNGUA JAPONESA que serão administradas na escola IWAKURA HIGASHI SHOUGAKKO.

保護者氏名 Assinatura do pai ou responsável _____ 印

児童生徒氏名 Nome do aluno _____ 印

○ 学校で必要なもの **Material Necessário na escola** 【保護者へ説明・配布】

★家庭で用意していただくもの（学用品関係）

★ Material que devem ser providenciados pelos pais (Utensílio para estudo)

ランドセル 軽くてじょうぶなもの ※中学校ではそれぞれの学校指定のかばん

ふでいれ 簡素でじょうぶなもの

えんぴつ Bのえんぴつを4本ぐらゐと、赤色えんぴつ1本

消しゴム やわらかくて、よく消えるもの。

したじき 無地の物や、簡素なものが望ましい。

ノート 教科に応じて必要なものを担任と相談して用意する。

Mochila Leve e resistente ※ no ginásio, cada escola determina o tipo utilizado;

Estojo Simples e resistente;

Lápis Cerca de 4 pretos do tipo B e 1 vermelho;

Borracha Macia e que apague bem;

Capa dura Simples para colocar embaixo da folha do caderno;

Caderno Consultar o professor sobre o caderno adequado para cada matéria.

★ 家庭で用意していただくもの（服装関係）

★ Material que precisa ser providenciado pelos pais (vestuário e referente a merenda)

通学用帽子またはヘルメット 各学校指定、校章等の入ったもの ※中学は不要

Chapéu ou capacete, chapéu amarelo ou capacete branco com símbolo da escola

※ no ginásio não é preciso

体育用、赤白帽子 各学校指定の物

Boné vermelho- branco para Ed.física, especificado pela escola

体操服 上下 各学校指定のデザイン、校章等の入ったもの

Agasalho esportivo especificado pela escola, com símbolo da escola

学校内ではく靴(うわぐつ)と、それを入れる袋

Calçado para uso interno do prédio e sacola especificado pela escola

体育館用靴(体育館シューズ)とそれを入れる袋

Calçado para uso no ginásio de esportes especificado pela escola.

guardanapo, máscara, e sacola para colocá-los

制服(通学服)※中学校のみ必要 各学校指定の物

Uniforme ※ é necessário somente no ginásio (roupa de uso para ir à escola) especificado pela escola.

・ たいいくのふくそう ・せいふく ・うわぐつ ・たいいくかんシューズ

TAIKU NO FUKUSOU ・ SEIFUKU ・ UWAGUTSU ・ TAIKUKAN SHOOSE

(Agasalho esportivo) (Uniforme) (Calçado para uso interno) (Calçado para uso no prédio e sacola) (Calçado esportivo para Ed. Física)

・ あかしろぼうし ・ヘルメット ・ランドセル

AKASHIRO BOUSHI ・ HERUMETO ・ LANDOSERU

(Boné vermelho branco) (Capacete) (Mochila)

・ きゅうしょくナフキン、ふでいれ、えんぴつ、けしごむ ・したじき

KYUUSHOKU NAFUKIN, FUDEIRE, EMPITSU, KESHIGOMU, SHITAJIKI

(Guardanapo) (Estojo) (Lápis) (Borracha) (Capa dura)

・ マスク MASUKU(Máscara)

・ みずぎ ・どうぐばこ、なふだ

MIZUGUI, DOUGU BAKO, NAFUDA

(Traje de banho) (Caixa ou sacola para colocar materiais) (Crachá)

・ いろえんぴつ ・クレヨン ・さんかくじょうぎ ・ぶんどき ・コンパス ・のり ・はさみ

IROEMPITSU, KUREYON, SANKAKU JOUGI, BUNDOKI, KOMPASU, NORI, HASAMI,

(Lápis de cor) (Creiom) (Esquadro) (Transferidor) (Compasso) (Cola) (Tesoura)

・ リコーダー・けんぱんハーモニカ ・えのぐセット ・しゅうじどうぐ ・さいほうどうぐ

RIKOUDAA, KENBAN HAAMONIKA, ENOGU SETTO, SYUUJI DOUGU, SAIHOU DOUGU,

(flauta) (harmônica com tecla) (kit de material de pintura) (Kit de utensílio de escrita japonesa) (Kit de costura)

学校指定の衣料を売っている店は、: Loja que vende o uniforme da escola

--

学校生活 Vida na Escola 【保護者へ説明・配布】

日課表(小学校の例) : Programação diária e semanal

月(GUETSU) ~ 金(KIN)	segunda ~ sexta
朝の活動	atividade da manhã 8:25 ~ 8 : 50
朝会	reunião matinal
朝の会・健康観察	reunião da manhã exame de saúde e planejamento do dia
1時限	1ª aula 8 : 50 ~ 9 : 35
放 課	intervalo 9 : 35 ~ 9 : 45
2時限	2ª aula 9 : 45 ~ 10 : 30
放 課	intervalo 10 : 30 ~ 10 : 50
3時限	3ª aula 10 : 50 ~ 11 : 35
放 課	intervalo 11 : 35 ~ 11 : 45
4時限	4ª aula 11 : 45 ~ 12 : 30
給食	merenda 12 : 30 ~ 13 : 20
昼放課	intervalo 13 : 20 ~ 13 : 40
清掃	limpeza 13 : 40 ~ 14 : 00
5時限	5ª aula 14 : 00 ~ 14 : 45
放 課	intervalo 14 : 45 ~ 14 : 55
6時限	6ª aula 14 : 55 ~ 15 : 40
帰りの会	reunião final 15 : 50
最終下校	término das atividades escolares 16 : 00

※ 中学校では、授業後に部活動を行います。

※ No ginásio, todos os alunos participam do grêmio, após as aulas.

【日本語担当へ】

Aos senhores pais ou responsáveis

QUESTIONÁRIO SOBRE AS AULAS DE PORTUGUÊS ポルトガル語指導希望調査

Vimos por meio deste, questionar aos srs. pais ou responsáveis a continuidade do seu filho nas aulas de Língua Portuguesa nesta escola. Visto que, há famílias que um dia, mesmo sem previsão, irão retornar ao Brasil, e há famílias que irão residir aqui no Japão. Há famílias que gostariam que seus filhos tenham o conhecimento mínimo e básico da Língua Pátria mas, há famílias que gostariam que seus filhos aprendam somente a Língua Japonesa por estarem residindo aqui.

Favor preencher a questão abaixo e enviar pelo aluno para a escola.

Nome do aluno _____ Série _____ Ano _____

Gostaria que meu filho desse continuidade nas aulas de Língua Portuguesa
() Sim () Não

Assinatura do pai ou responsável _____

日本の学校の特徴 A característica de escola japonesa

【保護者へ説明・配布】

○ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路

・ **Grupo de ir à escola, o local para se reunir e horário para se reunir: Seu grupo de ir para à escola é , Trajeto escolar**

あなたの通学班は, _____ です。 _____ 時 _____ 分に _____ へ集まります。

Deverá se reunir-se às : _____ hs, em _____

○ きまりとしつけ **Regras e educação**

日本の学校は, 学習指導だけでなく生活指導もしています。よい生活習慣を身につけ, 思いやりのある人間関係を育てることが大切だと考えるからです。そのために, 先生が生活面での注意をすることがあります。

Nas escolas do Japão, além dos estudos, faz-se orientação sobre a educação em geral. Entende-se que é importante criar um bom relacionamento humano, tendo como base bons hábitos e costumes. Para isso, muitas vezes os professores chamam atenção também sobre a forma de viver no geral.

○ 服装 **Vestuário**

日本の子供たちは, ピアス等のアクセサリー, 口紅, マニキュアなどはつけません。また, 髪を染めたり, パーマネントをかけたりすることは子供がすることではないと考えられています。小学校では服装に関する決まりのない学校がほとんどですが, 中学校でははっきりと禁止されている学校がほとんどです。ピアス, 口紅などをしていると, 必要以上に派手にしたがる子, または素行の悪い子と考えられがちなのです。実際, 日本人の生徒にはそういった例が多く見られるので, その子供たちの仲間とまちがえられたり, 誤解を受けないように, ピアスをはずしなさいと指導する学校もあると思います。子供さんに, この点をしっかり説明してあげてください。

As crianças japonesas não usam acessórios como brincos, nem batons, nem esmaltes. É considerado que tingir cabelo ou fazer permanentes no cabelo não são para crianças. Na maioria das escolas primárias não tem restrições quanto ao vestuário, mas na maioria das escolas ginasiais são proibidas. Se estiver usando brincos ou batons são considerados como pessoas que querem ser pomposas além do necessário e também como pessoas de mau comportamento. Na realidade existem exemplos de muitos alunos japoneses com esse comportamento, podendo assim ser confundido como sendo da mesma turma, assim em muitas escolas orientam-se para que retirem os brincos. Explique bem aos filhos a esse respeito.

○ 持ち物 **Os pertences**

日本では, 学校にお菓子やおもちゃを持ってくるはいけない規則になっています。学習に必要でないものは, 持っていかないようにしましょう。水筒に飲み物を入れて持っていくことはたいいていの学校で許可されていますが, 水かお茶を入れていくことになっています。ジュースや甘味を強くしたお茶を持っていくと, 注意を受けることがあるので気をつけてください。

No Japão, por regra é proibido trazer doces ou brinquedos à escola. Não leve nada que não seja necessário para os estudos. Pode se trazer garrafa térmica mas só com água ou chá. Se trouxer sucos ou chás adoçados pode ser chamado a sua atenção, portanto, tome cuidado.

○ 給食 **Merenda**

4時間目の授業が終わると, 給食です。日本の学校では, 月曜日から金曜日まで給食があります。児童・生徒は, 教室でいっしょに楽しく食事をします。

Após a 4ª aula é a merenda. Praticamente em todas as escolas tem merenda de 2ª a 6ª feira. Todos os alunos comem juntos na sala de aula.

給食の準備や後片付けも子供たちが協力して交代で行います。給食当番といいます。子供たちは順番に給食当番になります。給食当番の子供は, マスクやエプロン, 帽子をつけ, 手を洗ってから給食の準備をします。そして, 食事を受け取りにいき, みんなに配ります。給食当番のエプロンや帽子は金曜日に家庭に持ち帰りますので, 洗ってアイロンをかけ, 月曜日に持ってきます。食事の準備ができると, みんなで「いただきます。」とあいさつして食べ始めます。

Os próprios alunos servem os colegas e guardam tudo depois de comer, em grupos de revezamento. Esse grupo é chamado [Kyûshokutôban]. O grupo responsável deverá se preparar lavando as mãos, colocando máscaras, aventais e toucas, e indo buscar a merenda. Na sexta-feira deverão levar os uniformes da merenda para casa e trazer lavados na segunda-feira. Depois de todos servidos, começar a comer todos juntos depois de falar [Itadaki-masu].

日本の料理は、味付けにみそ、しょうゆ、さとう、みりんなどがよく使われます。口に合わない食べ物が出る場合もあるかと思います。少しずつ慣れるよう努力してください。

Na comida japonesa é muito utilizado "miso", molho de soja, açúcar e sakê doce. Poderá ter alguns alimentos que não esteja familiarizado. Tente comer mesmo que seja pouco para se acostumar.

○ 清掃 Limpeza

日本の学校では、子供たちが毎日、学校の中を掃除しています。自分たちが学習し生活する場を、みんなが協力してきれいにすることも大切な教育活動のひとつであると考えているからです。ほうきでゴミを掃いたり、雑巾で机の上や床を拭いたり、校庭のゴミ掃き、草取りなどをしたりします。

Nas escolas japonesas, os alunos fazem a limpeza da escola, pois achamos que trabalhar em conjunto e manter o local de estudo limpo, também é um fator importante para a educação. Os próprios alunos varrem as sujeiras, passam o pano nas carteiras, limpam o piso, o pátio, tiram capim, etc.

◎ 部活動 Atividades do grêmio

中学校の部活動はたいへん盛んで、たくさんの運動部・文化部があります。また、中学校では原則として全員が部活動を行います。学校によって違いますが、サッカー・野球・バレーボール・バスケットボール・テニス・卓球・陸上競技・柔道・剣道などの運動部、吹奏楽・合唱・美術・コンピュータ・茶華道などの文化部があります。それぞれ大会やコンクールがあるので、それに向けて一生懸命、練習します。

No ginásio também têm várias atividades de grêmio esportivo e cultural.

No ginásio, a princípio, todos os alunos devem participar de alguma atividade do grêmio. Varia dependendo da escola mas no geral na área esportiva há futebol, beisebol, vôlei, basquete, tênis, tênis de mesa, atletismo, judô, kendô; na área cultural há instrumentos de sopro, coral, artes, computação, cerimônia do chá e outros.

部活動は季節によって、活動時間が変わります。競技会やコンクールの直前などは、たくさん練習をします。中学校では、部によっては7時ごろまで練習する運動部もあります。また、中学校の運動部は休日に練習試合や大会・練習などがあることもあります。用具をそろえるのにずいぶん費用がかかる部もあります。

Como há competições e concursos, cada um se esforça ao máximo. O horário das atividades de grêmio varia conforme a estação do ano. Antes das competições e concursos ensaia-se muito. No ginásio poderá sair às 19:00 hs. No ginásio, a maioria dos grêmios esportivos por vezes há atividades, tais como treinos ou competições nos feriados, e pode também ter custo alto para se ter o material necessário para a prática do mesmo.

自分にあった部を選び、積極的に参加してみてください。けれども、部活動で一番大切なのは継続することです。張り切って始めたものの、練習に参加することを忘れたり、勝手に練習を怠けて休んだりするということは、絶対しないようにしてください。

Escolha uma de sua preferência e participe ativamente. E, o importante do grêmio é a continuidade, por isso, mesmo que comece com muita garra, se faltar ou atrasar ou esquecer os treinos, estará fugindo dos objetivos.

明るいうちに自宅に帰れるように配慮しています。

Procuramos fazer de maneira que o alunos estejam em casa antes de escurecer.

学校の1年 Um ano de escolas

【保護者へ説明・配布】

日本の学校は4月から始まり、1年間を次のように分けています。

No Japão o ano letivo tem início em abril e é dividida em três(3)períodos letivos.

4月～ 8月 (1学期)	Abril ~ Agosto	1 período letivo
9月～12月 (2学期)	Setembro ~ Dezembro	2 período letivo
1月～ 3月 (3学期)	Janeiro ~ Março	3 período letivo

なお、長期休業は、夏休み・冬休み・春休みがあります。

Durante o período temos férias de verão de inverno e de primavera.

○ 学校行事 Eventos escolares

日本の学校は、桜が咲く4月に始まります。1年は3つの学期に分かれています。学期と学期の間は、長い休みがあります。

As aulas começam em abril, mês das flores de cerejeira. É dividido em 3 períodos, com férias entre os períodos.

学校では、子供たちの生活に変化を与え、より充実した暮らしをさせるため、いろいろな行事を行います。行事には、運動会や遠足のように楽しいものや、学期の始めや終わりの儀式、健康の状況を把握するための検査などがあります。学校全体で行う場合や学年・学級で行う場合もあります。

Com o intuito de promover o bem-estar dos alunos,a escola realiza vários eventos: Os divertidos torneios esportivos e excursões, cerimônias de abertura e encerramento de cada trimestre,e também exames para verificar as condições de saúde dos alunos.

O exame médico poderá ser realizado de maneira global, por série ou por classe.

○ 児童生徒の健康 A saúde do estudante

日本の学校では、子供たちの健康保持・増進を図るため、定期的に体重・身長・歯・眼・耳鼻・栄養状態などの測定や検診をします。異常があったり治療が必要なときには、家庭に連絡し治療を勧めることがあります。

Nas escolas japonesas, examina-se o estado de saúde das crianças. Há um exame periódico para medir o peso, altura, dente, olhos, (ouvido/nariz) otorrino, estado de nutrição. Caso verifique algo anormal ou que necessite de um tratamento médico, informaremos imediatamente aos pais ou a pessoa responsável pela criança,.

どこの学校にも必ず保健室があり、養護教諭が病気やけがの子供の救急の処置に当たっています。学校で、急に体調が悪くなったときやけがをしたときには保健室を利用してください。

Em qualquer escola há sempre um ambulatório. Estaremos sempre preparados e dispostos a orientar e socorrer crianças adoentadas. Em caso, de se sentir mal de repente ou se machucar, não exite em usufruir do ambulatório escolar.

保護者の方へ Para os pais ou responsáveis

○ 日本語の大切さ Importância da língua japonesa

日本の学校では、日本語で授業を行います。ですから、お子さんが早く日本語を覚えることがとても大切になります。

Nas escolas do Japão as aulas são em japonês, por isso é importante aprender o idioma rapidamente.

日本語や覚えた言葉で担任の先生や学級の友達と話をしてみましょう。きっと日本語が上手になり、友達も増え、学校生活が楽しくなるでしょう。

Por isso é importante ter em mente a importância de aprender e procurar usar o japonês para um progresso mais rápido, aumentar o círculo de amizades e uma vida escolar mais agradável.

○ 毎日、登校する Diariamente, vai-se para a escola

言葉の分からない学校で学ぶことは決して簡単なことではありません。

「日本の学校は厳しい、つまらない。」「日本語の授業なんてわからない。どうせ、高校には進学できないし。」そう言って、勉強への興味をなくし、学校に来なくなってしまう生徒も少なくありません。彼らの気持ちもよく分かりますが、学校を去ることで問題は解決するのでしょうか？学校を休んでぶらぶら遊び暮らすうちに、悪い仲間に入ったり、警察沙汰の問題を起こしてしまう子もいます。

Não é fácil aprender numa escola sem saber o idioma.

"A escola do Japão é rigorosa. Não tem graça." "Não dá para entender as aulas. De qualquer forma, não vai ser possível seguir para o colegial." Se achar assim, perde o interesse pelos estudos, e não irão mais para a escola. Não são raros casos assim. Sabemos que é difícil, mas não é desistindo da escola que os problemas vão se resolver. Há caso em que o aluno parou de ir para a escola ficou vagueando por aí, fez más companhias e teve problemas com a polícia.

頭が痛いと言っているからとか、少し咳が出るからといって休ませていると、すぐに欠席日数は多くなってしまいます。学校は休まない、休ませない、毎日行くところと考えてもらいたいです。

Manter em mente que é importante ir para a escola. Não faltar por causa de tosse, ou dor de cabeça.

○ 教育相談 **Consulta educacional**

子供さんが、日本の学校に早く慣れるためには、保護者の方の協力が不可欠です。子供さんへの適切な助言、励ましなど保護者の方の暖かい言葉かけをぜひお願いします。けれどもそのためには、まず保護者の方は日本の学校についての正しい知識や認識を持たなくてはなりません。

Para que a criança possa se adaptar rapidamente na escola japonesa, o apoio dos pais é indispensável. Solicitamos que não deixe de acompanhar e apoiar a criança.

Mas para isso é preciso que os pais saibam sobre a escola japonesa.

けれども、実際の学校生活の中では、まだまだ困ったり、驚いたり、どうしていいかわからなかったりということにも出会うと思います。日本の学校には、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う機会があります。子供の生活上の問題、例えば学習のこと、友達のこと、進学のことなど、この機会を利用して相談するといいでしょう。必要な場合は通訳の手配をしてくれることもあるので、積極的に参加してください。

Mas durante a vida escolar, surgem situações inesperadas. Para estes casos existem durante o ano, várias oportunidades para conversar com o professor. Participe sem falta para tirar as dúvidas. Caso seja preciso, tem tradutor.

○ 家庭訪問 **Visita do professor à residência**

担任の先生が、子供の家を訪問して、子供の学校での様子や家庭での様子について話し合います。時間は10分ぐらいです。

O professor vai à casa do aluno para conversar sobre a vida do aluno. Duração de 10 min.

○ 保護者会・授業参観 **Reunião com os pais. Visita à aula**

保護者が学校に行って、授業中の子供の様子を見たり、校長先生の話の聞いたり、担任や学年の先生の話し合いをします。個人的な相談というより、子供たち全体に関わる問題を話し合う場です。

Neste dia os pais vão à escola, vê o aluno e a aula, ouve explicações do diretor e dos professores. São tratados assuntos gerais da escola.

○ 個人懇談 **Reunião individual entre pais e professores**

子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いのことです。子供、保護者、担任の3人で話し合うこともあります。個人的な悩みや問題を相談する上でもっともよい機会となりますので必ず参加してください。

個人懇談は、決められた日時に行いますが、事前に担任から連絡があり、保護者の都合のよい日時を指定できる場合もあります。通訳を呼ぶなど配慮してくれる学校もあります。

É a oportunidade de conversar detalhadamente com o professor, quanto à vida do aluno. Pode ser que o próprio aluno também participe. É muito importante participar.

Ocorre com dia e horário determinados. Antecipadamente tem aviso do professor, e pode ser que seja realizado no dia e horário conveniente com a presença de tradutor.

○ 家庭と学校の連携 **Ligação entre a família e a escola**

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力し合って教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深め合うための行事も計画されています。時間の許す限りご参加ください。

Na escola tem o PTA (Associação de Pais e Mestres) que promove atividades para um

melhor entrosamento entre a escola e a família. Sempre que puder, participe desses eventos.

○ 連絡帳の活用 **Uso do caderno de recados**

岩倉市の小学校では、1年生に入学すると、児童は毎日連絡帳に翌日の持ち物を書いたり宿題についてメモしたりすることを練習します。保護者は、毎日、連絡帳を見て、確認の印または、サインをします。

Nas escolas primárias de IWAKURA desde o primeiro ano o aluno tem o caderno de recados para escrever sobre as tarefas ou materiais para levar no dia seguinte. Os pais devem conferir o caderno diariamente e assinar ou carimbar.

このようにして、子供さんが連絡帳を担当の先生や保護者に必ず見せるという習慣がつくと、保護者の方と担任の先生のコミュニケーションがとりやすくなります。担任からは、学校での子供さんの様子、学校で必要なものの連絡などを書いたり、保護者からは、欠席の連絡の他に質問や相談などを書いて結構です。日本語が分かる人は、ひらがな、カタカナ、ローマ字などで書けば通じます。日本語が分からない人は、ポルトガル語で書いても大丈夫です。連絡帳はどんなノートを使ってもかまいません。一冊のノートを連絡帳と決めたら「連絡帳」としっかり書いておきましょう。

Desta maneira o aluno aprende a mostrar diariamente o caderno aos pais e ao professor, e fica mais eficiente a comunicação entre os pais e o professor. Sempre que for necessário o professor irá escrever no caderno de recados, e os pais, além dos avisos de falta, sempre que desejar avisar ou perguntar alguma coisa use o caderno de recados. Se não souber escrever em japonês, pode ser em hiragana, katakana, romaji, ou em português mesmo. Pode usar qualquer caderno para essa finalidade. Apenas escreva “RENRAKUTYO” (Caderno de recados).

その他 **Outros**

○ 体育を見学するとき **Sobre a ausência na aula de Educação Física**

体育を見学するときは、お手数ですが、理由を連絡帳でお知らせください。

※ 1時間の体育の授業だけでなく、放課や昼放課の外遊びの時も子供たちはたくさんの汗をかきます。体操袋の中にタオルも用意しておいていただけるとありがたく思います。

Quando o aluno não for fazer a aula de Educação física por alguma razão física, a escola gostaria de saber o motivo.

○ すいとうについて **Sobre garrafa térmica**

学校の水道水は飲み水ではありませんので、必要な方は、すいとうを持たせてください。すいとうの中には湯冷ましやお茶に限り、ジュースなどは決して入れないようお願いします。また、ペットボトルでの口飲みは衛生面からも避けさせたいと思いますので、よろしくお願いします。

A água da escola não é recomendada para beber, por isso favor enviar uma garrafa térmica com chá ou água. Não colocar sucos ou refrigerantes. E também não enviar garrafas plásticas.

○ 学校開放日について **Sobre o lazer na escola**

毎週土曜日の学校開放日には、午前9時から12時まで運動場・体育館・図書館・コンピュータ室が開放され、利用することができます。

Aos sábados, das 9:00 às 12:00hs, o ginásio de esportes, a sala de trabalhos manuais e a sala dos computadores ficarão abertas para o lazer dos alunos.

中学生向け

義務教育のため、15才以下の就労やアルバイトは禁止されています。また、特別な理由がないかぎり、留年することはありません。年令によって学年が決められていますので、外国人の場合も原則として子供の年令に応じた学年に編入されます。ただし、日本の学校は4月から3月を1年間としていますので、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

Pessoas com idade inferior a 15 anos são proibidos de trabalhar mesmo sendo bicos. Como a série é determinada pela idade e não conhecimento, mesmo alunos estrangeiros sem conhecimento da língua, são admitidos nas séries equivalentes a idade. O período escolar no Japão vai de abril a março, assim nem sempre equivale a série que o aluno cursava no país de origem.